

**Nota de la Dirección:** con fecha 29.V.2013 se ha recibido en la dirección [info@tremedica.org](mailto:info@tremedica.org) un mensaje para el que se solicita su publicación en el apartado «Cartas a *Panace@*». A pesar de que ni el modo de envío ni la forma de la carta se ajustan a las normas de la revista, la Dirección, en aras de mantener el característico talante flexible y tolerante de *Panace@*, ha aceptado publicar el texto, que se reproduce a continuación, seguido de las respuestas aportadas por las personas aludidas en el mismo.

## A quien corresponda

Pablo Mugüerza Pecker\*

Algunas de mis alumnas me han advertido de que en el n.º 36 de *Panace@* se publicaron algunas incorrecciones sobre mí que me gustaría corregir:

Dice Álvaro Villegas (traductor en Puebla, México):

«El autor dedica una página entera de citas literarias». Parece referirse a la primera página del apartado «Poética», en el que no hay una sola «cita literaria», sino una recopilación de los datos históricos en los que me baso para utilizar el término «poética».

«Sin embargo, entiendo que persiste en todo el manual una tendencia al menoscabo del esfuerzo investigador». Se confunde mi reiterada crítica a la estructura de los laboratorios y las CRO con un presunto menoscabo del esfuerzo investigador, que no puede estar más lejos de mis intenciones.

El comentario sobre mi propuesta de traducción de *cocktail* en el título de los protocolos (esto se deja bien claro en el texto) está equivocado. Dice: «El cóctel es un simple conjunto de fármacos cuyos efectos sobre ciertas enzimas y transportadores están bien caracterizados. Es evidente que tales enzimas o transportadores no forman parte del cóctel,

y por tanto un cóctel no puede ser una combinación de principios activos y enzimas». Pero yo me refiero a esto: <<http://www.fda.gov/downloads/Drugs/DevelopmentApprovalProcess/DevelopmentResources/DrugInteractionsLabeling/UCM237160.pdf>>.

Quizá el recensor no leyó la nota al pie. ¿Leyó las demás? Son claves para entender mi trabajo.

Dice Lorenzo Gallego:

«Por ejemplo, el “Curso de traducción de protocolos de ensayos clínicos”, organizado e impartido por Pablo Mugüerza. La primera edición tuvo lugar en Madrid, el 26 de marzo de 2011; la segunda, en Barcelona, los días 14 y 15 de octubre de 2011. Actualmente imparte otros cursos sobre esta materia por internet, a través del Instituto Superior Núm. 9123 “San Bartolomé”, de Rosario (Argentina)». Nunca he impartido cursos en Barcelona, pero sí en Nueva York (con la presencia del propio Sr. Gallego). Bastaba con haberme preguntado.

Por descontado que agradezco de corazón la mención. Pablo Mugüerza

---

\* Traductor autónomo (Valladolid). Dirección para correspondencia: [pamuguerza@telefonica.net](mailto:pamuguerza@telefonica.net).